enunciación

Publicación preprint

Este artículo fue aprobado para publicación en el Vol. 31 N.°2 de 2026 de la revista *Enunciación*, revista editada por la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Para su publicación, fueron tenidos en cuenta los conceptos de los pares evaluadores y los cambios realizados por los autores, para cumplir con la calidad académica establecida en nuestras pautas. Por lo tanto, se publica la versión preliminar del artículo para su consulta y citación. Esta versión puede consultarse, descargarse y citarse según se indica a continuación, pero debe recordarse que el documento final (PDF, HTML y XML) puede ser diferente.

Cómo citar: Piedrahita, A. (2026). Del audiolibro al libro-visual en lengua de señas colombiana. *Enunciación,* 31(2), e24249. https://doi.org/10.14483/22486798.24041

In prepress

The following article was approved for publication in Vol. 31 N.°2 (2026) in *Enunciación*, a journal published by Universidad Distrital Francisco José de Caldas. For its publication, it was subjected to an academic peer-review process and the authors incorporated their suggestions to comply with the academic quality established in our guidelines. Therefore, the preliminary version of the article is published for consultation and provisional citation. This version can be consulted, downloaded, and quoted as indicated below, but please consider that the final document (PDF, HTML, and XML) might be different.

Artículo de reflexión. Medios audiovisuales en los procesos educativos

Del audiolibro al libro-visual en lengua de señas colombiana

From the audiobook to visual book in Colombian Sign Language

Do audiolivro ao livro-visual em língua de sinais colombiana

Ana Milena Piedrahita Londoño[1]

VERSIÓN PREPRINT

Highlights

- Los libros-visuales en lengua de señas colombiana (LSC) amplían el acceso a la literatura.
- El texto plantea las adaptaciones literarias en LSC como herramientas pedagógicas.
- Se propone el acceso de la comunidad sorda a la literatura en su lengua natural.
- Los libros-visuales en LSC acercan a la narrativa del conflicto armado.
- Se recomienda realizar nuevos estudios sobre adaptaciones literarias en LSC.

Resumen

Este artículo tiene como propósito plantear una serie de actividades didácticas a partir de las adaptaciones en lengua de señas de las novelas *La luna en los almendros* de Gerardo Meneses y *El mordisco de la medianoche* de Francisco Leal Quevedo, realizadas por el Instituto Nacional para Sordos y la Biblioteca Luis Ángel Arango. Mediante la literatura comparada, la hermenéutica y la semiótica, se presentan las características narrativas y literarias de dichas adaptaciones como herramientas pedagógicas e inclusivas. Con base en el análisis, se establecen los recursos del teatro, las imágenes y el diálogo como posibilidades que emergen durante el proceso de adaptación de novelas a la lengua de señas y que luego pueden ser

[1] Magister en didáctica de la lengua en educación infantil y primaria, estudiante del Doctorado en Literatura de la Universidad de Antioquia. Correo electrónico: amilena.piedrahita@udea.edu.co. ORCID: https://orcid.org/0009-0001-5450-0006

Cómo citar: Piedrahita, A. (2026). Del audiolibro al libro-visual en lengua de señas colombiana. *Enunciación,* 31(2), e24249. https://doi.org/10.14483/22486798.24041

Artículo recibido: 10 de octubre de 2025; aprobado: 10 de agosto de 2026

usados como base para actividades en el aula. Se concluye que las adaptaciones representan un avance en temas de accesibilidad a la literatura y se sugiere continuar con la investigación relacionada con su recepción en la comunidad sorda.

Palabras clave: literatura infantil y juvenil; lengua de señas; conflicto armado

Abstract

This article aims to propose a series of didactic activities based on sign language adaptations of the novels *La luna en los almendros* by Gerardo Meneses and *El mordisco de la medianoche* by Francisco Leal Quevedo, which were produced by the National Institute for the Deaf and the Luis Ángel Arango Library. Through comparative literature, hermeneutics, and semiotics, the narrative and literary characteristics of these adaptations are presented as pedagogical and inclusive tools, establishing, based on this analysis, elements such as theatrical resources, images, and dialogue as possibilities that emerge during the process of adapting novels into sign language and that can later be used as a basis for classroom activities. It is concluded that these adaptations represent progress in terms of accessibility to literature, and it is suggested that further research be conducted on their reception within the Deaf community.

Keywords: children's and young adult literature; sign language; armed conflict

Resumo

O presente artigo tem como objetivo propor uma série de atividades didáticas a partir das adaptações em língua de sinais dos romances *La luna en los almendros*, de Gerardo Meneses e *El mordisco de la medianoche*, de Francisco Leal Quevedo, realizadas pelo Instituto Nacional para Surdos e pela Biblioteca Luis Ángel Arango. Assim, por meio do uso da literatura comparada, da hermenêutica e da semiótica, apresentam-se as características narrativas e literárias dessas adaptações como ferramentas pedagógicas e inclusivas, estabelecendo, com base na análise, recursos do teatro, das imagens e do diálogo como possibilidades que emergem durante o processo de adaptação de romances para a língua de sinais e que posteriormente podem ser utilizados como base para atividades em sala de aula. Conclui-se que as adaptações representam um avanço em termos de acessibilidade à literatura, e sugere-se continuar investigando sua recepção na comunidade surda.

VERSIÓN PREPRINT

Palavras-chave: literatura infantil e juvenil; língua de sinais; conflito armado

Introducción

La experiencia literaria no depende únicamente del texto escrito, sino también de los formatos y mediaciones a través de los cuales las narraciones llegan a los lectores. En las últimas décadas, los audiolibros se han convertido en un sector emergente con un crecimiento imparable. Según Cordón García (2018), para ese año se contaba en español con cerca de 4000 audiolibros publicados, cifra que en la actualidad ha sido superada a causa de los avances tecnológicos y la expansión de las plataformas digitales, que han consolidado los audiolibros como una forma dinámica y accesible de consumo literario.

Ahora bien, aunque su creciente popularidad es reciente, como experiencia estética, el audiolibro hace parte del sector editorial desde principios del siglo XX. Cordón García (2018) cuenta cómo hacia 1920 comenzaron a realizarse "libros parlantes" orientados a las personas con discapacidad visual, lo que representó un avance en términos de inclusión como una vía accesible y equitativa para disfrutar de la lectura. Estos primeros proyectos, impulsados por instituciones bibliotecarias y asociaciones para ciegos, sentaron las bases de lo que décadas más tarde se convertiría en una industria cultural consolidada y demostraron que la mediación sonora no solo respondía a una necesidad específica, sino que tenía un potencial expresivo y narrativo propio.

En la actualidad el trabajo con los estudiantes sordos ha puesto de relieve la necesidad de explorar formatos narrativos acordes con sus formas de comunicación y comprensión. Por esto, se puede hablar de una evolución del audiolibro al libro-visual en lengua de señas; mientras que el audiolibro permitió a las personas con discapacidad visual acceder al mundo literario mediante la oralidad, el libro-visual en lengua de señas amplía ese horizonte al incluir a las personas sordas a través de mediaciones accesibles de la literatura.

En este sentido, las adaptaciones literarias en lengua de señas se han consolidado como una alternativa que no solo facilita el acercamiento a las obras literarias, sino que también posibilita nuevas experiencias de mediación y disfrute estético. En este contexto, el presente artículo de reflexión propone una serie de actividades didácticas, derivadas del análisis de las

VERSIÓN PREPRINT

adaptaciones en lengua de señas colombiana de las novelas *La luna en los almendros* de Gerardo Meneses y *El mordisco de la medianoche* de Francisco Leal Quevedo, realizadas por el Instituto Nacional para Sordos (INSOR) y la Biblioteca Luis Ángel Arango.

Las actividades propuestas pretenden abordar las potencialidades didácticas de las adaptaciones en el campo educativo en términos de accesibilidad literaria, reconociendo, como lo menciona Anzola (2009), el complejo panorama de la enseñanza de la lectura y la escritura y, por ende, del uso de la literatura para estudiantes sordos, quienes, en la mayoría de los casos, se acercan a la lectura mediante un ejercicio de oralización. Por ello, el reto es ofrecer a los estudiantes sordos otras alternativas en las que la oralidad no sea el único soporte para la lectura. Estas actividades invitan a pensar más allá del libro impreso y a considerar otras formas de narración que amplíen el acceso a las obras narrativas, lo cual, en términos generales, representa una perspectiva de educación inclusiva.

Tesis y argumentos

El libro-visual en lengua de señas colombiana

El término libro-visual en lengua de señas se utiliza en el contexto colombiano para hablar de las adaptaciones en lengua de señas colombiana de las obras *La luna en los almendros* de Gerardo Meneses y *El mordisco de la medianoche* de Francisco Leal Quevedo, realizadas como parte de un proyecto conjunto que lanzaron en 2019 el Instituto Nacional para Sordos y la Biblioteca Luis Ángel Arango. Esta iniciativa ha contribuido a la construcción de un corpus en lengua de señas que, siguiendo a Curiel et al. (2025), ayuda a subsanar la dificultad que tienen los docentes con estudiantes sordos en el aula, y en general la comunidad sorda, con respecto al material textual en lengua de señas.

Cuando se aborda el concepto de adaptación en lengua de señas, es necesario diferenciarlo de otros procesos afines a la comunidad sorda, como la traducción y la interpretación, pues cada uno responde a propósitos, metodologías y alcances distintos. Según Santiago Parra Gil (Escuela de Idiomas Universidad de Antioquia, 2023), la interpretación se refiere al momento en el que un intérprete pasa de la lengua oral a la lengua de señas de forma simultánea. Por su parte, la traducción es un proceso muy diferente, en el cual se recibe una información previa y, por medio de una mediación lingüística, se transfiere el mensaje a la lengua de

VERSIÓN PREPRINT

señas. En cuanto a la adaptación, siguiendo a Valdivia (2026), esta debe entenderse como la transposición semiótica de un sistema de signos. En este caso, la transposición se entiende como el paso de las palabras escritas al sistema lingüístico visual, gestual y espacial propio de la lengua de señas.

Ahora bien, en este texto los libros-visuales en lengua de señas se contextualizan en el ámbito literario y educativo colombiano; sin embargo, son muy pocos los estudios que se han realizado sobre el tema en el país. Cuando se consultan los términos *lengua de señas*, *educativo* y *literario*, se encuentra que estos han sido relacionados en investigaciones académicas de manera predominante en Argentina y, en menor medida, en Chile. En Colombia, si bien la Ley 1618 de 2013 y el Decreto 1421 de 2017 establecen la normativa para la educación inclusiva en los niveles de preescolar, básica y media, la mayoría de las investigaciones realizadas se concentran en la descripción lingüística de la lengua de señas y en su reconocimiento dentro del marco legal, mientras que la investigación en relación con la producción literaria y académica en lengua de señas colombiana es escasa.

Hasta el momento, las investigaciones académicas localizadas se concentran en la mediación del aprendizaje o en la aplicación de la lengua de señas a partir de estrategias pedagógicas y didácticas para los públicos universitario, juvenil e infantil. En términos literarios, en cambio, se ha construido un corpus en línea de literatura en lengua de señas disponible en páginas como las del Instituto Distrital de las Artes, la Red Cultural del Banco de la República, INSOR educativo Colombia y Maguaré. Se trata de materiales que, como lo mencionan Curiel et al. (2025), son fundamentales para comenzar a sistematizar un corpus en lengua de señas que pueda ser consultado y utilizado libremente. Sin embargo, pese al banco de literatura en lengua de señas colombiana con el que se cuenta actualmente, son muy pocos los acercamientos investigativos a la literatura colombiana en lengua de señas y a la promoción de lectura que esta requiere.

Narrativas inclusivas: el libro- visual en lengua de señas del conflicto armado

El Banco de la República se ha propuesto el desarrollo de una biblioteca virtual para personas sordas. En esta iniciativa se enmarca el proyecto de la Biblioteca pública Luis Ángel Arango y el Instituto Nacional para Sordos, en el que se han realizado diversas adaptaciones a la lengua de señas, entre ellas *Mafalda, La mirada de Pablo y Las mil y una noches*.

VERSIÓN PREPRINT

Específicamente, en este artículo se analizarán las novelas *La luna en los almendros* de Gerardo Meneses Claros y *El mordisco de la medianoche* de Francisco Leal Quevedo, que abordan de una manera estética y sensible, para los niños, niñas y jóvenes, la violencia originada en el conflicto armado colombiano.

Dichas novelas son las primeras obras dirigidas al público infantil y juvenil sobre el conflicto armado que han sido adaptadas a la lengua de señas. Esto se debe a que, en un primer momento, las producciones en lengua de señas colombiana sobre el conflicto armado estaban dirigidas a los adultos y no eran literarias, sino que se orientaban a la divulgación documental. Un ejemplo de ello es el Centro Nacional de Memoria Histórica, cuyo objetivo principal es el manejo del material documental y testimonial relativo al conflicto armado en Colombia. Este centro dispone de materiales accesibles para la comunidad sorda en su canal de YouTube, donde presenta videos en los que se emplean intérpretes de lengua de señas colombiana que traducen su contenido. Por otro lado, la Comisión de la Verdad, cuyo trabajo consiste en promover el reconocimiento de lo sucedido en más de 50 años de violencia, lo que incluye el esclarecimiento de patrones, causas y motivos, con miras al restablecimiento de los derechos de las víctimas, también ha diseñado versiones de sus informes en lengua de señas colombiana, como *Los caminos de la escucha*, *Escucha plural* y diversos contenidos de su serie audiovisual y documental.

Tanto el Centro Nacional de Memoria Histórica como la Comisión de la Verdad buscan poner en palabras todo lo ocurrido durante el conflicto armado, al tiempo que se preocupan por que dichas palabras lleguen a públicos heterogéneos mediante lenguajes, soportes y mediaciones, acordes con sus formas de percepción y lectura. Aun así, los documentos presentados suelen omitir la construcción de un lenguaje que permita narrar y explicar los acontecimientos a los niños, niñas y jóvenes del país, aunque se les reconozca como víctimas que han sufrido por generaciones su inclusión en el conflicto armado colombiano.

Ahora bien, si para los más pequeños que son oyentes ha sido una tarea difícil crear un corpus literario sobre el conflicto armado, para los niños, niñas y jóvenes de la comunidad sorda ha sido una tarea aún más compleja. Esto ha ocasionado que las infancias y juventudes sordas en el contexto colombiano, al igual que en el caso argentino descrito por Curiel et al. (2025), no tengan acceso a la memoria comunitaria, punto esencial en la formación de la identidad.

VERSIÓN PREPRINT

Dicha situación nace de la dificultad de poner en palabras o en señas, para los niños, niñas y jóvenes, lo que ha significado el conflicto armado para la sociedad colombiana. No obstante, la literatura infantil y juvenil se ha convertido en un espacio privilegiado para narrar la complejidad del conflicto en relatos sensibles, comprensibles y emocionalmente resonantes para los lectores más jóvenes. Ello se explica porque, a partir de los años noventa, cuando la literatura infantil y juvenil en Colombia toma fuerza como producto artístico y se proyecta con solidez en el campo de la literatura nacional, irrumpe en la narrativa infantil y juvenil el realismo contemporáneo, que implica contextos como la guerra y el conflicto armado. Así, siguiendo a Borja y Alonso (2018), las obras comenzaron a enfatizar valores de corte realista, alejándose de temas demasiado fantásticos y abordando la infancia y la juventud desde su faceta social y cultural. En consecuencia, la literatura infantil y juvenil que narra el conflicto armado, como lo menciona Jaramillo Ceballos (2021), ha abierto un campo de estudio en el que diversos profesionales de la literatura buscan esclarecer las representaciones de la violencia a través del acercamiento a las obras literarias.

Por esto, la aparición de formatos accesibles, como los libros-visuales en lengua de señas colombiana de *La luna en los almendros* de Gerardo Meneses y *El mordisco de la medianoche* de Francisco Leal Quevedo, fortalece la disponibilidad de recursos literarios para los niños, niñas y jóvenes de la comunidad sorda del país y permite acercamientos investigativos y educativos que piensen las diversas necesidades asociadas a la mediación de procesos sociales y a la reconstrucción del tejido social. Es decir, mediante la narrativa infantil y juvenil del conflicto armado en lengua de señas, se presenta una propuesta de inclusión en términos de construcción de memoria histórica.

Perspectiva metodológica que sustenta la reflexión expuesta

El presente artículo se fundamenta en una perspectiva metodológica hermenéutico-comprensiva, articulada con el análisis semiótico y los principios de la literatura comparada. Esta perspectiva se ha planteado teniendo presentes las implicaciones cognitivas, lingüísticas y culturales que tienen las adaptaciones en lengua de señas de las novelas *El mordisco de la medianoche* y *La luna en los almendros* para la comunidad sorda. Esto es importante debido a que, según Muñoz Posada y Hernández Serna (2022), las metodologías empleadas hasta el

VERSIÓN PREPRINT

momento para acercar a la población sorda a la literatura la han dejado con niveles de lectura deficientes y con una actitud indiferente frente al ejercicio de leer.

Esto es consecuencia del desconocimiento de la lengua y de sus factores metalingüísticos, por lo cual es importante reconocer, en consonancia con Tovar (2001), que la lengua de señas posee una estructura y un léxico propios, que la diferencian de las lenguas orales por el canal de comunicación visogestual. En este caso, se puede pensar que las adaptaciones a lengua de señas no responden a un proceso de adaptación audiovisual, sino gestovisual. Como sostienen Bejarano y Gómez (2019), la lengua de señas está determinada por la expresión visogestual, la configuración manual y el uso del espacio como estructura gramatical; por ello, sus características semióticas presentan una relación entre signo y significado que requiere del uso del contexto de enunciación y comunicación para su interpretación, pues la seña va acompañada del gesto. Esta situación interviene en la comprensión de las adaptaciones a lengua de señas[2].

En consonancia con lo expuesto, desde la perspectiva hermenéutico-comprensiva, se asume que comprender un texto implica situarlo en un entramado de significaciones que lo configuran. Según Arráez et al. (2006), la hermenéutica es una actividad de reflexión dedicada a la indagación de un texto, que requiere una actitud receptiva por parte del lector para dejarse decir algo por el argumento. Desde esta perspectiva, la hermenéutica literaria permite desentrañar los modos en los que fueron realizadas las adaptaciones como narraciones literarias. Es decir, el ejercicio hermenéutico no se limita a la interpretación textual de las adaptaciones, sino que se concentra en mostrar cómo se han adaptado las novelas a la lengua de señas colombiana. Para ello, se tiene presente que, si bien la adaptación no se diferencia del libro en contenido temático y narrativo, sí presenta, siguiendo la teoría de la adaptación propuesta por Valdivia (2026), rasgos y características retóricas desde la perspectiva multimodal. Como adaptaciones gestovisuales, construyen significados mediante la combinación de diferentes modos o conjuntos semióticos, lo que implica trasladar los

[2] De esta manera, el enfoque metodológico adoptado se plantea como un análisis interpretativo en el que se describen las adaptaciones y sus características como narrativa visual. Este proceso no empleó herramientas de inteligencia artificial ni involucra a otros participantes. El análisis implica una lectura atenta y reflexiva, de tal modo que puedan articularse las dimensiones estéticas de las obras.

VERSIÓN PREPRINT

símbolos verbales del libro a recursos visoespaciales propios de la semiótica visual de la lengua de señas.

Desde la literatura comparada, el estudio se orienta a establecer relaciones entre las adaptaciones y su versión literaria, reconociendo también sus vínculos con los elementos de la narrativa y de la adaptación gestovisual. En este sentido, la literatura comparada, como lo mencionan Villegas et al. (2014), permite estudiar las relaciones de la literatura con otras áreas del conocimiento. Es decir, abre un espacio de estudios interartísticos en los que, en el presente ejercicio, se analiza cómo la literatura dialoga con el formato digital y la lengua de señas colombiana. En este caso, la comparación se concentra en la experiencia de lectura visual y en las diferencias entre el lenguaje literario y la adaptación realizada.

En cuanto a la semiótica, en un primer momento se plantea su uso, más que como análisis lingüístico propiamente dicho, como recurso para analizar elementos que son fundamentales en la adaptación. Por ello, se empleará para analizar las características de las adaptaciones a partir del potencial semántico de los escenarios propuestos mediante imágenes. Además, su implementación se orienta hacia la comprensión de la lengua de señas, entendida, siguiendo a Val Sánchez (2023), como un producto en el que se integran y relacionan las perspectivas léxica, de rasgos no manuales y de gestos no léxicos para construir la intención comunicativa.

Finalmente, la semiótica también se empleará para proponer algunas actividades didácticas e inclusivas, orientadas a la construcción de paz y memoria, que piensan el aula como un espacio multilingüe. Dichas propuestas se plantearán desde la semiótica dialógica de Bajtín, a partir de la cual se exploran los diálogos que se establecen entre los discursos dados por la comunidad sorda y la comunidad oyente dentro de un mismo sistema educativo. Si bien la teoría de Bajtín, como lo menciona Bubnova (2006), se relaciona con la oralidad, también manifiesta que la palabra es un acto que se expresa en el cuerpo, lo que proporciona un espacio dialógico entre la oralidad y las señas como posibilidad comunicativa en el aula.

Del análisis a la mediación didáctica

La luna en los almendros de Gerardo Meneses Claros

Este libro, centrado en el contexto rural colombiano, narra la historia de una familia que, por presión del Ejército Nacional, es obligada a desplazarse, ya que, a raíz de una confusión, sus

VERSIÓN PREPRINT

miembros son considerados colaboradores del grupo insurgente Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC). El alcance del conflicto armado que allí se narra se percibe desde el inicio de la obra, cuando el autor, a través de un lenguaje claro, describe la realidad de los enfrentamientos entre el Ejército y los guerrilleros por el dominio del territorio, en los que los pobladores quedan en medio del fuego cruzado. Un ejemplo de ello se encuentra cuando, a través del protagonista y de su hermano Enrique, se describe cómo ha sido puesto un cilindro bomba contra la estación de policía.

En cuanto a su adaptación a lengua de señas, se trata de la primera novela colombiana publicada en lengua de señas. Fue traducida y adaptada por Andrés Felipe Marulanda Pamplona y Diego Armando López Cely, e ilustrada por Daniel Rabanal (Banrepcultural, 2019). Inicialmente su lanzamiento fue el 27 de abril de 2019, pero aparece en línea como una novela por entregas con un capítulo semanal a partir del 30 de agosto de 2019. Actualmente, se encuentra disponible en los canales de YouTube de Banrepcultural e INSOR educativo Colombia. Cuenta con un total de 15 capítulos, cuya duración oscila entre los 9 y los 22 minutos.

Como adaptación, la novela en lengua de señas presenta características en los personajes que se relacionan con el libro impreso o se diferencian de él. En cada uno de los capítulos intervienen diferentes personas señantes que representan a los personajes de la historia del texto original; este recurso cumple una función narrativa esencial, pues introduce la variedad de voces y perspectivas que aparecen en el libro impreso. En este caso, al igual que en el audiolibro, como lo mencionan Vallorani y Gibert (2022), el uso de esta técnica de cambio de personaje añade a la adaptación una interacción verbal que aporta al propósito comunicativo. El cambio de voz narrativa permite que no sea un solo señante quien cuente la historia, sino que se construya una narración compartida y dinámica, propia de la obra literaria.

En este caso, con la inclusión de personajes señantes, siguiendo a Valdivia (2026), se presenta una comparación entre el texto original y la fuente semiótica que compone el producto gestovisual. Es decir, lo que en el libro se presenta como un diálogo, en la adaptación se incluye a través de personajes que intervienen como narradores. Con ello, se busca generar en el lector-espectador una experiencia de lectura en la que la narración en primera persona

VERSIÓN PREPRINT

del texto escrito se hace evidente al identificar a los personajes señantes; sin el uso de los personajes, la adaptación tendría un narrador omnisciente, distinto a la versión escrita.

Por otro lado, en la adaptación es importante el ambiente, que se construye principalmente a través de ilustraciones que funcionan como telón de fondo de la narración. A manera de comparación, mientras que en el libro estos espacios se describen dentro de la historia, en la adaptación se representan mediante el diseño escenográfico. De acuerdo con Valdivia (2026), el uso de los elementos visuales en la adaptación funciona como una traducción multimodal del texto escrito. La escenografía en imágenes no solo complementa el relato, sino que actúa como un puente visual que orienta la comprensión y refuerza la atmósfera emocional de cada escena; sin ella, el producto gestovisual sería como una traducción del libro y no una adaptación de este. Por ejemplo, al comienzo de la novela no se describe el espacio en el que se desarrolla la escena; sin embargo, se mencionan la mesa y la cocina como puntos de referencia, que la adaptación utiliza como recurso para construir la imagen del primer escenario narrativo.

Además, las imágenes, como elementos semióticos, permiten mantener una relación entre el carácter visual de la lengua de señas y los espacios del libro. Por ello, en la adaptación las transiciones visuales, acordes con los recursos escenográficos del teatro, permiten que la narración pase de un ambiente a otro con fluidez y coherencia. Un ejemplo de esto ocurre en el primer capítulo, cuando los niños salen a jugar. Mientras que en el libro la escena se describe así: “Hay muchos árboles a lado y lado, y de día las casas parecen esconderse del sol a través de ello […] No hay lámparas en los postes, sino que cada casa tiene afuera un bombillo que la alumbra […] Nos sentamos en el andén junto a papá a decidir qué jugar” (Meneses Claros, 2024, p. 7), en la adaptación se presenta primero una ilustración que, a manera de écfrasis inversa, detalla el espacio descrito en el libro: la luna, las casas, los árboles, las luces, los niños y el papá. Posteriormente, aparece el actor señante para narrar esta parte de la historia.

En cuanto a los capítulos de la adaptación, cada uno exhibe un cabezote inicial en lengua de señas colombiana con el nombre de la obra, el cual presenta una diferencia gramatical respecto al título oficial. De acuerdo con la gramática de la lengua de señas, se estaría señando ‘La luna a través de los almendros’; sin embargo, esto no afecta la comprensión del título

VERSIÓN PREPRINT

oficial, pues posteriormente se presenta por escrito el título del libro, *La luna en los almendros*, seguido del número del capítulo, el nombre del autor y la indicación de que se trata de una adaptación a lengua de señas colombiana. Esta introducción contribuye a mantener la coherencia visual entre capítulos y orienta al lector hacia cada segmento del relato, guiando el orden de la obra; además, articula las dimensiones literaria, artística, lingüística y narrativa de la adaptación.

Posteriormente, se desarrolla la narración del capítulo, para la cual se ha realizado un proceso de traducción, entendido como la transferencia del lenguaje escrito a la lengua de señas. Esta no se presenta como una copia fiel del libro, sino que transforma los recursos expresivos del lenguaje para su aplicación en el lenguaje gestovisual. Ahora bien, en esta sección principal, en la que se despliegan los hechos narrativos, debe tenerse presente que la adaptación es completamente silenciosa y que la plataforma digital permite incluir subtítulos en los capítulos. Esta traducción no responde al libro escrito, sino a la adaptación en lengua de señas; por ello, es posible advertir que la narración no siempre sigue literalmente el texto original, lo cual se explica por las diferencias gramaticales y estructurales existentes entre la lengua de señas colombiana y el español.

Por ejemplo, al inicio del capítulo 2, el libro describe el pueblo así: “Los caracoles es un pueblo chico, un puerto donde llega todo el mundo a abastecerse de mercado y mercancías para llevar a los poblados del otro lado del río” (Meneses Claros, 2024, p.11). Los subtítulos de la adaptación lo expresan de la siguiente manera: “El pueblo llamado Caracoles, es muy pequeño. Allí se vende el mercado, en el puerto del río”. Esta diferencia no representa una pérdida de contenido respecto al libro impreso, sino una forma de traducción cultural que respeta las particularidades de la lengua de señas. Como lo mencionan Vallorani y Gibert (2022), lo fundamental para una adaptación es saber leer, pues se corre el riesgo de realizar algo muy diferente del libro original. La adaptación da cuenta de una buena lectura, ya que es fiel a la idea del libro, solo que la expresa de manera diferente de acuerdo con las necesidades gramaticales.

El mordisco de la medianoche de Francisco Leal Quevedo

Otro de los libros adaptados a la lengua de señas colombiana es *El mordisco de la medianoche* de Francisco Leal Quevedo. Esta obra, narrada y contextualizada en el desierto de La Guajira,

VERSIÓN PREPRINT

aborda la vida de Mile, una niña indígena de la comunidad wayú que vive en una ranchería junto con su familia. La historia transcurre en medio del desplazamiento forzado que viven Mile y su familia, debido a que la niña, perdida una noche en el desierto, es testigo por accidente del tráfico de armas, hecho que pone en peligro a su familia, que después de un atentado se ve forzada a desplazarse hacia una ciudad.

Su adaptación a lengua de señas colombiana fue realizada por Juliana Rocha, Diego Armando López, Ronaldo Rasgo y Luis Cubillos, e ilustrada por Elizabeth Builes (Banrepcultural, 2023). Esta novela en lengua de señas cuenta con un total de 24 capítulos, cuya duración oscila entre 7 y 15 minutos. Estos se encuentran publicados solo en el canal de YouTube de Banrepcultural del Banco de la República, con una primera fecha de publicación del 21 de agosto de 2023 y una última del 27 de julio de 2024.

Tanto esta adaptación como la anterior cuentan con un principio clave expuesto por Vallorani y Gibert (2022), quienes señalan la posibilidad que ofrece el formato de audiolibro como material de consulta continua. En este caso, los libros-visuales también permiten volver a verlos una y otra vez sin variaciones en la narración. Es decir, su publicación gratuita y permanente en las plataformas digitales permite el acceso y la consulta permanente de las adaptaciones, lo que propicia múltiples acercamientos a la obra.

En cuanto a la perspectiva narrativa desde la cual se cuentan los acontecimientos que conforman la historia, esta es igual en el texto escrito y en la adaptación. En el libro, un narrador omnisciente narra los hechos en tercera persona, pues conoce absolutamente todo acerca de la historia. Este narrador se introduce en la adaptación a través de una mujer señante como narradora principal. Ahora bien, como diferencia clave, en el texto el narrador y Mile son instancias narrativas diferentes; sin embargo, en la adaptación es la misma persona señante quien interpreta al narrador y a Mile como protagonista de la historia. Esta doble interpretación emplea recursos como el vestuario, el peinado y la expresión corporal para diferenciar ambos papeles.

Por otro lado, al igual que en la adaptación anterior, aparecen personas señantes como personajes que actúan de acuerdo con los diálogos de la historia y hacen las veces de una representación visual de las intervenciones del relato. Ahora bien, estas se diferencian de las de la adaptación anterior porque los señantes están caracterizados físicamente para dar cuenta

VERSIÓN PREPRINT

del personaje. Esto obedece, desde la perspectiva de Valdivia (2026), a una traducción intracultural, puesto que con la caracterización se quiere dar cuenta de las particularidades de la comunidad indígena wayú colombiana en la cual se contextualiza la historia.

En cuanto a las imágenes como recurso semiótico, en esta adaptación se diferencian de las de la anterior por su uso particular, pues interactúan con los personajes en la construcción del ambiente narrativo. Es decir, las ilustraciones no son un telón de fondo, sino que construyen un entorno que no solo pretende funcionar como atmósfera de la escena, sino que se orienta como un contexto participativo. Las imágenes dejan de ser simbólicas y pasan a ser representativas de una simultaneidad de escenas dadas por el tipo de narrador de la historia.

Un ejemplo de esto se encuentra en el capítulo cinco, titulado "El tren más largo del mundo", en el que la narradora cuenta: "Con el equipaje completo estaba lista para iniciar el largo viaje. Comenzó a pedalear con fuerza, camino de la escuela que quedaba allá lejos, en el acantilado, sobre la playa Bahía Honda" (Leal Quevedo, 2025, p. 25). Mientras Mile va en la bicicleta a la escuela, el narrador describe todo el recorrido. Estas escenas simultáneas que presenta el texto escrito requieren el apoyo de imágenes que logren contextualizar la relación, en este caso, entre el recorrido en bicicleta y lo que se está narrando. Por eso, en la adaptación aparece la imagen de Mile en su bicicleta, pero esta no es estática ni se presenta de repente, sino que, a manera de transición, da la sensación del movimiento con el que la niña se acerca; posteriormente, la narradora continúa con la descripción del recorrido.

En cuanto a los capítulos, a diferencia de la adaptación anterior, esta novela en lengua de señas incorpora un cabezote inicial acompañado de sonido, en el que se presenta el logo del Banco de la República como un elemento de identidad institucional. A continuación, de manera similar a la adaptación anterior, se presenta el título de la novela en lengua de señas y luego se incluye una portada general con el nombre de la novela, el nombre del autor y los créditos de las personas encargadas de la ilustración, la adaptación y la traducción. Finalmente, antes de iniciar la narración, se presentan el número y el título del capítulo, señados y por escrito.

Una particularidad de esta adaptación es que, al igual que la anterior, es una narración silenciosa; sin embargo, presenta una diferencia clave: contiene subtítulos propios y no depende de un recurso de la plataforma digital. Esto hace que la traducción sea prácticamente

VERSIÓN PREPRINT

igual al texto escrito. Incluso, los subtítulos usan los signos de puntuación de acuerdo con la redacción de la obra; por ejemplo, el uso de las comillas para diferenciar los diálogos de la narración principal.

Ahora bien, en este caso, los subtítulos actúan como un recurso orientado más hacia el proceso de la adaptación que hacia la traducción de la lengua de señas, lo que hace que las diferencias gramaticales no sean evidentes. Aun así, dichas diferencias existen; por ejemplo, el título de la obra no está señado literalmente; la seña empleada enuncia el significado de la expresión "mordisco de la media noche", definido en el libro como "Es un nombre especial para la tristeza más honda, la de abandonarlo todo: la tierra, los parientes, los amigos y los muertos" (Leal Quevedo, 2025, p. 77). De acuerdo con esto, la seña, desde su dimensión gramatical, comunica la tristeza más honda.

Finalmente, esta adaptación incluye pequeños fragmentos, fuera de la narración principal, en los que se explica el significado de algunas palabras y expresiones propias de la lengua de la comunidad wayú, lo que equivaldría a las notas al pie presentes en algunas ediciones del texto escrito. Estos espacios cumplen una función intercultural, pues promueven el reconocimiento y la valoración de las lenguas colombianas como parte fundamental de la identidad y la diversidad cultural del país.

Posibilidades didácticas e inclusivas para la construcción de paz

En coherencia con la metodología semiótica dialógica, a continuación, se describe una serie de actividades basadas en los elementos encontrados durante el análisis de las adaptaciones de *El mordisco de la medianoche* y *La luna en los almendros*. Para ello, se propone construir el aula de clase como un espacio dialógico multilingüe, en el que la lengua de señas no solo diversifica las vías de acceso al conocimiento, sino que transforma la experiencia de lectura en un proceso democrático.

Las actividades propuestas se plantean para un grupo integrado por estudiantes sordos y oyentes que interactúan en un mismo escenario de aprendizaje. La propuesta toma como base a estudiantes a partir del grado quinto de educación primaria, en reconocimiento de las características cognitivas, emocionales y sociales que requiere la recepción de las novelas adaptadas. Como recomendación, para la ejecución de las actividades en contextos reales, es

VERSIÓN PREPRINT

pertinente contar con la participación de un docente con conocimientos de lengua de señas colombiana que garantice la integración de la lengua de señas y la lengua oral.

No se pretende proponer actividades de enseñanza de la lectura o la escritura para personas sordas, debido a que se corre el riesgo, como lo mencionan Muñoz et al. (2024), de pensar la educación desde la falta de una epistemología sorda. Lo que se pretende es generar espacios comprensivos y comunicativos para la literatura, con una intención dialógica en la que, siguiendo a Curiel et al. (2025), se haga presente la variedad de voces que pueden encontrarse en el aula y en la que las prácticas discursivas de los estudiantes sordos no se vean desplazadas como una actividad auxiliar.

Ahora bien, para que dichas actividades cuenten con un respaldo pedagógico, se fundamentan en los principios del Diseño Universal para el Aprendizaje (DUA), expuestos por la Unicef (2022), relacionados con múltiples formatos de representación, expresión y medios de participación. Además, las actividades se apoyan en las Directrices del Diseño Universal para el Aprendizaje, desarrolladas por el CAST (2024), que brindan orientaciones pedagógicas para crear experiencias de aprendizaje accesibles e inclusivas.

Actividad 1. Representación escénica de uno de los capítulos del libro.

Esta actividad se propone a partir del uso de uno de los capítulos de las adaptaciones para promover la expresión creativa desde distintos modos comunicativos. Para ello, se divide a los estudiantes en pequeños grupos y se les pide que elijan y recreen una de las escenas vistas. Siguiendo las directrices del CAST (2024), es importante optimizar la elección y la autonomía de los estudiantes, por lo que deben brindárseles diversas alternativas y herramientas para alcanzar el objetivo propuesto. En ese sentido, para la presentación de la actividad pueden usar narración únicamente en lengua de señas, narración oral acompañada de lengua de señas básica, teatro gestual sin voz o cualquier otra forma de representación, siempre y cuando cada grupo justifique su elección. Esta flexibilización responde al DUA (Unicef, 2022), ya que favorece la implementación de múltiples formas de acción, expresión y participación por parte de los estudiantes en el aula. Mediante las prácticas multimodales, esta actividad pretende favorecer tanto la participación como el desarrollo de habilidades

VERSIÓN PREPRINT

de comunicación, al integrar elementos como la gestualidad, la expresión corporal y el ritmo propio de las lenguas usadas en el aula de clase.

Actividad 2. Entre señas, letras y emociones.

Esta actividad se orienta al uso de las novelas en dos de sus formatos, el libro -visual y el libro impreso, con la intención de que cada estudiante, al compararlos, analice la manera en la que se comunican las emociones. De acuerdo con las directrices del CAST (2024), es fundamental ofrecer a los estudiantes oportunidades para procesar sus emociones y reflexionar sobre ellas, a la vez que se les brindan herramientas para comprender las de los demás. Por ello, para el desarrollo de la actividad, se elige un capítulo del libro cuya narración contenga una emoción clara (miedo, alegría, tristeza, tensión). Primero, se observa la narración del libro-visual en busca de expresiones faciales, usos del espacio y elementos escenográficos que den cuenta de la emoción; posteriormente, se lee el libro físico en busca de marcas lingüísticas que den cuenta de ella (adjetivos o descripciones). Una vez identificados los recursos expresivos de la emoción, cada estudiante deberá describirla en un video que, de acuerdo con el DUA (Unicef, 2022), debe brindar opciones de expresión. Por ello, puede presentarse en lengua oral, en lengua de señas o en ambas, y expresar las características de la emoción que lograron captar.

Actividad 3. Experiencia de lectura.

Según las directrices del CAST (2024), se debe asegurar que los estudiantes accedan a la información en condiciones de equidad, con alternativas que no dependan exclusivamente de un determinado canal de transmisión. Por ello, esta actividad propone una reflexión en torno a las transformaciones de la experiencia lectora, para determinar cómo incide está en la construcción de sentido, la interpretación y la apropiación del texto literario según el formato en el que se lleve a cabo el proceso lector. Así, la actividad consiste en elegir un capítulo de cualquiera de los libros y organizar dos estaciones en las que se presenten los formatos libro-visual en lengua de señas y libro físico; con ello, siguiendo el DUA (Unicef, 2022), se garantizan múltiples formas de representación. Los estudiantes rotan en pequeños grupos por estas estaciones y elaboran una bitácora de lectura comparativa en la que respondan

VERSIÓN PREPRINT

cuáles son las características de los personajes en una y otra versión, cómo se integran los personajes en cada narración, qué recursos narrativos percibieron en cada modalidad y qué lenguaje les resulta más llamativo y expresivo.

Actividad 4. De lectores a narradores.

Para el desarrollo de esta actividad, se les solicita a los estudiantes identificar elementos visuales en el inicio del capítulo, presentes en el encabezado de introducción y en los primeros minutos de la sección narrativa, y prestar atención a las señas recurrentes, la gramática visual de las señas, el uso del cuerpo y del espacio, entre otros. Posteriormente, se propone la elaboración de una introducción alternativa al capítulo, que pueda grabarse, mediante la elección de escenas, diálogos y elementos visuales que la sustenten. Para su socialización, y de acuerdo con las directrices del CAST (2024), debe favorecerse la comprensión en el aula mediante el uso de múltiples formas de representación, evitando que la información se presente exclusivamente en formato textual. En consecuencia, se entrega a cada estudiante una guía de apoyos visuales y textuales que incluya la identificación de secuencias de imágenes en la narración, palabras clave y un espacio para tomar notas, que le sirva de insumo para la grabación y que responda, de acuerdo con el DUA (Unicef, 2022), a múltiples formas de representación, percepción y comprensión.

Actividad 5. Relaciones discursivas entre las adaptaciones.

Esta actividad consiste en una lectura simultánea multiformato, con la que se busca fortalecer habilidades de inferencia y atención al detalle mediante diferentes formatos de narración. Además, siguiendo las directrices del CAST (2024), se pretende promover la comprensión entre diferentes lenguas y formas de comunicación como una manera de valorar y reconocer la diversidad lingüística. Para su desarrollo, se les entrega a los estudiantes una tarjeta de pistas con la cual cada uno es orientado a buscar, en el libro -visual y en el libro escrito, similitudes y diferencias entre elementos como personajes, descripciones, escenas y lenguaje, entre otros. Posteriormente, se conforman pequeños grupos en los que los estudiantes, a partir de sus notas, deberán reconstruir un resumen del capítulo con la suma de los aportes de cada uno, teniendo en cuenta lo que vieron y lo que leyeron.

VERSIÓN PREPRINT

Actividad 6. ¿Quién narra la historia?

Hasta el momento se ha hablado de un grupo mixto de estudiantes en el que se encuentran personas oyentes y sordas. Pero ¿qué pasa con las aulas en las que solo hay estudiantes oyentes y un docente quiere trabajar la literatura del conflicto armado de manera inclusiva y a través de otras formas de comunicación? En esos casos, los libros-visuales de *La luna en los almendros* y *El mordisco de la medianoche* pueden utilizarse de la mano de los audiolibros y los libros impresos. Estos materiales, concebidos desde enfoques sensoriales y auditivos, amplían las posibilidades de acceso a la obra literaria y favorecen la imaginación, al tiempo que garantizan diversas formas de interacción con el texto. Además, este tipo de actividades permite, a través de la planeación basada en el DUA (Unicef, 2022), reconocer que la discapacidad auditiva o visual no son las únicas que pueden encontrarse en un salón de clases; también participan estudiantes con trastornos en la adquisición de la lengua, con discapacidad cognitiva o con discapacidad física, entre otras, a cuyo proceso de formación pueden contribuir estas actividades.

Actividad 7. Desde la memoria: el placer de leer por el hecho mismo de leer

Para esta actividad se concibe la mediación de las novelas como una experiencia de aula que trasciende su análisis meramente instrumental, partiendo de la idea de que estas al ser un artefacto artístico, permiten una experiencia estética, emocional e intelectual. En este sentido, la implementación de una bitácora o diario de lectura puede constituirse en una estrategia pedagógica para favorecer un acercamiento más íntimo, reflexivo y personal a la obra literaria. De este modo, la experiencia literaria permite a los estudiantes aproximarse emocionalmente al dolor, la dignidad y la resiliencia de las víctimas del conflicto armado. Tal experiencia no solo enriquece la comprensión estética del texto, sino que también contribuye a la construcción de memorias más amplias e inclusivas, que integran diversas formas de sentir, narrar y comprender la realidad.

Finalmente, aunque en este artículo se han presentado algunos elementos pedagógicos para el uso de estos formatos de los libros *La luna en los almendros* y *El mordisco de la medianoche* en el aula, su aplicación depende de las condiciones, necesidades y trayectorias

VERSIÓN PREPRINT

de los estudiantes. Además, estos recursos no se agotan aquí: son los docentes quienes, desde su saber pedagógico, su creatividad didáctica y su conocimiento profundo del contexto, pueden enriquecer y transformar el uso de estas herramientas para fortalecer procesos de inclusión, accesibilidad, memoria y paz.

Asimismo, la incorporación de formatos como el libro-visual en lengua de señas, el audiolibro y el libro físico no debe entenderse únicamente como una estrategia de evaluación de la lectura, sino como una oportunidad ética y pedagógica para reconocer la diversidad comunicativa en las aulas, posibilidad que ha surgido gracias a la era digital contemporánea. Estos materiales, cuando se integran de manera reflexiva y crítica, permiten ampliar las posibilidades de participación, resignifican la enseñanza de la literatura y, en este caso, aportan también a la construcción de memorias plurales y sensibles frente a las realidades del país.

Conclusiones

Las adaptaciones analizadas representan un avance significativo en materia de accesibilidad y memoria del conflicto armado para los niños, niñas y jóvenes de la comunidad sorda del país, pues ofrecen la posibilidad de acceder a *La luna en los almendros* y *El mordisco de la medianoche* en su propia lengua. Esto es importante debido a que, tal como lo plantean Gutiérrez y Ball (2009), el limitante en la formación de lectores y escritores sordos no es la ausencia del lenguaje oral, sino la carencia de un entorno con materiales y espacios accesibles en lengua de señas. Por ello, estos libros-visuales son un recurso literario que favorece formas de acceso acordes con las características lingüísticas, educativas y sociales de la comunidad sorda.

En este contexto, con la publicación de estas adaptaciones se da un paso importante para que la comunidad sorda colombiana acceda a la cultura escrita, pues, de acuerdo con Kalman (2003), para acceder a esta es clave la interacción entre individuos lectores. Por consiguiente, contar con novelas en lengua de señas permite una interacción social activa de las personas sordas en la cultura escrita, ya que promueve su participación en la construcción de conocimiento y en la difusión de la literatura nacional desde la lengua de señas.

VERSIÓN PREPRINT

Ahora bien, las dos adaptaciones analizadas generan impacto como libros-visuales al evidenciar que sus principales recursos expresivos se sustentan en la construcción escenográfica mediante imágenes, la inclusión de personas señantes como personajes y el desafío que supone el proceso de traducción de la lengua de señas al español y viceversa. No obstante, su estudio también supone procesos diferenciados, ya que aún no existe un consenso sobre la producción de adaptaciones gestovisuales. En consecuencia, desde una perspectiva teórica y metodológica, resulta necesario ampliar las narrativas visuales en lengua de señas colombiana con miras a establecer procesos que orienten su estudio y creación. De ahí que estas primeras adaptaciones abran la puerta a nuevas reflexiones sobre el papel de la lengua de señas colombiana en la literatura y su potencial como medio expresivo, ya que no solo traducen un texto literario, sino que lo reinterpretan desde una perspectiva visual y corporal y generan un lenguaje artístico propio para un lector-espectador.

Si bien el presente artículo ofrece una primera aproximación a la reflexión sobre las adaptaciones realizadas en lengua de señas, deja la puerta abierta a otras formulaciones y perspectivas de análisis; por ejemplo, hace falta el estudio de su recepción, especialmente en las comunidades sordas. La realización de investigaciones de este tipo aportaría, sin duda, a la relación de la literatura con la comunidad sorda y al fortalecimiento de códigos literarios en lengua de señas, con lo cual se podrían plantear usos pedagógicos netamente para las personas sordas, tema que no se trató en este artículo.

En cuanto a las actividades propuestas, estas constituyen un primer acercamiento al potencial pedagógico y literario de los libros-visuales en lengua de señas colombiana, a partir del análisis de sus personajes, sus recursos escenográficos y su carácter dialógico multiformato. Sin embargo, son apenas un punto de partida, pues aún es necesario ampliar el estudio hacia otras adaptaciones y profundizar en el examen de nuevos elementos que permitan comprender otras posibilidades didácticas de este tipo de producciones. En este sentido, continuar con el estudio de los libros-visuales puede contribuir a su consolidación como herramientas inclusivas y pedagógicas con un gran potencial para el trabajo en el aula desde una perspectiva multimodal y multilingüe.

Reconocimientos

VERSIÓN PREPRINT

Este texto hace parte del proyecto de investigación que se viene desarrollando en el Doctorado en Literatura de la Universidad de Antioquia, orientado al estudio de la literatura infantil y juvenil que narra el conflicto armado colombiano.

Disponibilidad de los datos

Los datos utilizados para la elaboración de este artículo provienen de fuentes públicas y académicas de acceso abierto, disponibles para su consulta digital en páginas web, repositorios institucionales y bases de datos virtuales. Por un lado, se emplearon materiales audiovisuales disponibles en los canales de YouTube del Banco de la República, INSOR Educativo Colombia y la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Por otro, las fuentes documentales y académicas se recopilaron mediante la consulta de artículos y documentos académicos disponibles en dominios públicos, como repositorios institucionales (Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Universidad del Rosario, Universidad Pontificia Bolivariana) y bases de datos especializadas (Google Scholar, Dialnet, SciELO), utilizados exclusivamente con fines investigativos y académicos.

Referencias

Anzola, M. (2009). Lectura y literatura para Sordos. *Legenda*, *13*(10), 23-31.

Arráez, M., Calles, J., y Moreno de Tovar, L. (2006). La hermenéutica: una actividad interpretativa. *Sapiens*, *7*(2), 171-181. https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1317-58152006000200012

Banco de la República [Banrepcultural]. (30 de agosto de 2019). *La luna en los almendros* [Archivo de video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=wze-etqm9Ug&list=PL3QtUa8f8BK0u9NvZtqL4arFqOUQH-Nc

Banco de la República [Banrepcultural]. (21 de agosto de 2023). *El mordisco de la medianoche* [Archivo de video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=0goKol1tyT4&list=PL3QtUa8f8B-I4sD5q66u54qH3lebxa-NG

VERSIÓN PREPRINT

Bejarano, Y., y Gómez, L. (2019). *Acercamiento a la literatura infantil para niños sordos de 5 a 7 años de edad desde la lengua de señas colombianas como proceso de inclusión educativa* [Tesis de pregrado, Corporación Universitaria Minuto de Dios]. Repositorio Institucional Corporación Universitaria Minuto de Dios. https://repository.uniminuto.edu/items/53e1a5bd-d271-4f9d-9ed7-8322b1c74672

Borja Orozco, M. y Alonso Galeano, A. (2018). *Literatura infantil y juvenil en Colombia. Problemas, tendencias, obras y autores (1990-2012)*. Editorial UD. https://repository.udistrital.edu.co/server/api/core/bitstreams/edddca32-21e4-40c5-956f-bf28b0f4dc5f/content

Bubnova, T. (2006). Voz, sentido y diálogo en Bajtín. *Acta Poética*, *27*(1), 97-114. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-38222006000100006&lng=es&tlng=es

CAST. (2024). *Directrices de diseño universal para el aprendizaje de CAST* (versión 3.0). https://udlguidelines.cast.org

Congreso de la república de Colombia. (27 de febrero de 2013). Ley 1618. Por medio de la cual se establecen las disposiciones para garantizar el pleno ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad. Diario Oficial No. 48.717. https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=52081

Cordón García, J.-A. (2018). Leer escuchando: reflexiones en torno a los audiolibros como sector emergente. *Anuario ThinkEPI*, *12*(1), 170-182. https://doi.org/10.3145/thinkepi.2018.23

Curiel, M., Pandullo, M. y Maltes, C. (2025). Construcción de la memoria y la identidad sordas en las narrativas de lengua de señas en Argentina. En L. Domínguez y S. De Maduro (Eds.), *Actas del III Encuentro Internacional: derechos lingüísticos como*

VERSIÓN PREPRINT

derechos humanos conversaciones Ins/urgentes (pp. 154-165). Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades.

Escuela de Idiomas Universidad de Antioquia. (21 de abril de 2023). *La traducción y la interpretación en contextos de la Lengua de Señas Colombiana* [Archivo de video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=aiKmYCtxgos&t=1074s

Gutiérrez, M. y Ball, M. (2009). Estudiantes sordos en la educación superior. Una experiencia en torno a la literatura infantil y juvenil. *Educere*, *13*(47), 997-1007.

Jaramillo Ceballos, A. (2021). *Literatura infantil y memoria del conflicto armado: análisis de las novelas* Bajo la luna de mayo*,* El rojo era el color de mamá *y* La luna en los almendros *de Gerardo Meneses* [Trabajo de pregrado, Universidad Pontificia Bolivariana de Colombia]. Repositorio UPB. https://repository.upb.edu.co/handle/20.500.11912/9901

Kalman, J. (2003). El acceso a la cultura escrita: la práctica social y la apropiación de conocimiento en eventos cotidianos de lectura y escritura. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, *8*, 37-66. https://www.redalyc.org/pdf/140/14001704.pdf

Leal Quevedo, F. (2025). *El mordisco de la medianoche*. Editorial Panamericana.

Meneses Claros, G. (2024). *La luna en los almendros*. Editorial Panamericana.

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (29 de agosto de 2017). Decreto 1421. Por el cual se reglamenta en el marco de la educación inclusiva la atención educativa a la población con discapacidad. Diario Oficial No. 50.340. https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=87040

VERSIÓN PREPRINT

Muñoz, K., Lara, J. y Carrasco, J. (2024). La narrativa de los sordos como base para la construcción de una pedagogía vivencial. *Educación, 33*(65), 30-50. https://doi.org/10.18800/educacion.202402.A002

Muñoz Posada, E. K. y Hernández Serna, D. P. (2022). *Estrategias de lectura en personas sordas: una revisión narrativa de literatura* [Tesis de maestría, Universidad Cooperativa de Colombia]. Repositorio Institucional Universidad Cooperativa de Colombia. https://repository.ucc.edu.co/entities/publication/770dfee3-3fe3-4811-a42f-3839e40663a1

Tovar, L. (2001). La importancia del estudio de las lenguas de señas. *Lenguaje*, *28*, 42-61.

Unicef. (2022). *Diseño universal para el aprendizaje y libros de texto digitales accesibles*. Unicef para cada infancia. https://www.unicef.org/lac/dise%C3%B1o-universal-para-el-aprendizaje-y-libros-de-texto-digitales-accesibles

Val Sánchez, S. (2023). *Símbolos, íconos e índices: la lengua de señas uruguaya desde la semiótica de Peirce* [Tesis de doctorado, Universidad de la República de Uruguay]. Repositorio Universidad de la República de Uruguay. https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/handle/20.500.12008/43583

Valdivia, S. (2026). La adaptación como producto multimodal: el caso de *Babylon Berlin*. *Estudios de Traducción*, *16*, 263-273. https://doi.org/10.5209/estr.104459

Vallorani, C. y Gibert, I. (2022). El audiolibro: la nueva oralidad en la era digital. *Revista Internacional de Cultura Visual, 12*(2), 1-9. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8942280

Villegas, I., Reyes, D. y Rojas, C. (2014). *¿Qué es literatura comparada? Impresiones actuales.* Colección Investigación Colectiva 6. https://www.uv.mx/bdh/nuestros-libros/literaturacomparada-villegas/

VERSIÓN PREPRINT